

◎債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ポーランドとの二の債務救済措置取極

平成 三年 三月二十九日 ワルシャワで
平成 三年 三月二十九日 効力発生
平成 三年 五月二十九日 告示

(外務省告示第三一七号)

目次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文	二〇五一
日本側書簡	二〇五一
1 債務救済措置	二〇五一
2 繰延債務の額	二〇五一
3 債務繰延べの条件	二〇五二
付表 繰延債務の内訳	二〇五五
ポーランド側書簡	二〇五七
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文	二〇五八
日本側書簡	二〇五八
1 債務救済措置の対象	二〇五八
2 債務の支払	二〇六〇

3	延滞利子の支払1	.....	二〇六一
4	延滞利子の支払2	.....	二〇六二
5	利子の免税	.....	二〇六三
6	銀行手数料	.....	二〇六三
7	原契約の継続	.....	二〇六三
8	債務繰延べの第三国より不利でない条件	.....	二〇六四
	ポーランド側書簡	.....	二〇六五

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十年二月十六日にパリで開催されたポーランド共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とポーランド共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ポーランド共和国のワルシャワ商業銀行が銀行に対して負う次の債務及び遅延利子から成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一

ポーランドとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Warsaw, March 29, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Poland and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 16 February, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts and late interest owed by the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland to the Banks. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

(a) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen or falling

日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）

(b) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）

(c) (b)にいう債務の遅延利子であって、この書簡の付表に掲げる弁済期日から千九百八十九年十二月三十一日までの間に生じたもの

(2) 繰延債務の総額は、四十七億八千四百九十万九千二百九十九円（四、七八四、九〇九、〇二九円）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ワルシャワ商業銀行及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びポーランド共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ワルシャワ商業銀行と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なにかんづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) (a) 2 (1) (a)にいう債務の各々は、千九百九十九年六月三十日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 2 (1) (b)にいう債務及び2 (1) (c)にいう遅延利子の各々は、千九百九十七年十二月三十一日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。

due between 1 January, 1990, and 31 March, 1991, both dates inclusive;

(b) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due on or before 31 December, 1989; and

(c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued during the period between the due dates mentioned in the List attached hereto and 31 December, 1989.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be four billion seven hundred and eighty-four million nine hundred and nine thousand twenty-nine yen (¥4,784,909,029).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Poland, after the final verification to be made by Bank Handlowy w Warszawie S.A. and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Bank Handlowy w Warszawie S.A. and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on 30 June, 1999.

(b) Each of the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on

(2) 繰延債務に対する利子率は、年八パーセントとし、2 (1) (a) にいう債務についてはこの書簡の付表に掲げる弁済期日から、2 (1) (b) にいう債務及び2 (1) (c) にいう遅延利子については千九百九十年一月一日からそれぞれ適用される。

(3) (a) 繰延債務の利子であつて、千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずるものの七十パーセント（その額は、二億四千七百七十八万八千三百円（二四七、〇七〇、〇八三円）になる。）は、千九百九十一年三月三十一日に取りまとめられて千九百九十三年十二月三十一日に始まる十回の均等年賦払によつて支払われる。その額に対する利子は、千九百九十一年四月一日より課され、利子率は、(2) に定める利子率と同じものとする。

(b) 繰延債務の利子であつて、千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずるものの残りの三十パーセントは、千九百九十一年三月三十一日に支払われる。

本使は、閣下が、前記の了解をポーランド共和国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

ポーランドとの二の債務救済措置取極

31 December, 1997.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be eight per cent (8%) per annum beginning from the due dates mentioned in the list attached hereto for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and 1 January, 1990 for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

(3) (a) Seventy per cent (70%) of the amount of the interest on the Rescheduled Debts, having accrued or accruing during the period between 1 January, 1990 and 31 March, 1991, both dates inclusive, will be capitalized on the latter date, the amount of which will be two hundred and forty-seven million seventy thousand eighty-three yen (¥247,070,083) and will be paid in ten (10) equal annual instalments beginning on 31 December, 1993. Interest will be charged on the amount from 1 April, 1991. The rate of interest will be the same as the rate referred to in sub-paragraph (2) above.

(b) The remaining thirty per cent (30%) will be paid on 31 March, 1991.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Poland.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

一一〇五三

ポーランドとの二の債務救済措置取極

千九百九十一年三月二十九日にワルシャワで

ポーランド共和国駐在

日本国特命全権大使 山下新太郎

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ殿

一一〇五四

(Signed) Shintaro Yamashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

His Excellency
Jan Majewski
Undersecretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

繰延債務の内訳

List

Particulars of Debt	Due Date	Principal	Interest	Late Interest	Total
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Republic of Poland and the Bank on 15 October 1989	7 Jan., 1989 7 Jul., 1989 7 Jan., 1990 7 Jan., 1991	345,632,000 345,632,000 345,632,000 345,632,000	156,812,744 141,401,215 130,617,285 104,541,822	46,688,063 22,563,653	549,110,807 509,526,998 476,199,283 450,172,822
Sub-Total					2,446,534,915
2. The principal and interest payable under the Modification Agreement (reconditioning) between the Republic of Poland and the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland and the Banks pursuant to the Government of Japan and of the Republic of Poland on 3 July, 1989 and the late interest thereon	1 Jul., 1989	21,037,000	2,089,371	2,740,082	27,866,453
Sub-Total			1,037,607	1,319,286	25,519,865
3. The principal and interest payable under the Reconditioning Agreement concluded between the Republic of Poland and the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland and the Banks pursuant to the Government of Japan and of the Republic of Poland on 3 November 1989 and the late interest thereon	1 Jan., 1989 1 Jul., 1989 1 Jan., 1990 1 Jan., 1991	119,486,000	38,237,530	1,442,717	160,166,250
Sub-Total			38,237,530	1,442,717	160,166,250
4. The principal and interest payable under the Reconditioning Agreement concluded between the Republic of Poland and the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland and the Banks pursuant to the Government of Japan and of the Republic of Poland on 3 November 1989 and the late interest thereon	1 Jan., 1989 1 Jul., 1989 1 Jan., 1990 1 Jan., 1991	176,151,000	56,924,219 52,133,829 52,084,234 57,064,234	738,198 2,099,251	180,462,412 159,231,090 157,064,234 231,713,234
Sub-Total					413,508,809
5. The interest payable under the Reconditioning Agreement concluded between the Republic of Poland and the Bank Handlowy w Warszawie S.A. of the Republic of Poland and the Banks pursuant to the Government of Japan and of the Republic of Poland on 3 November 1989 and the late interest thereon	31 Dec., 1989 31 Dec., 1990	479,304,658 128,213,272	128,213,272 100,380,346		479,304,658 128,213,272
Sub-Total					737,855,284
6. The interest payable under the Reconditioning Agreement concluded between the Bank Handlowy w Warszawie S.A. and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Poland on 15 October 1989	31 Dec., 1989 31 Dec., 1990	354,546,784 149,906,915			354,546,784 149,906,915
Sub-Total					849,932,784
Sub-Total		2,068,048,982	2,639,763,498	79,096,589	4,786,909,079

(Note) * The rate of the late interest having accrued during the period between due date and 31 Dec., 1989 is equal to the rate of late interest stipulated respectively in the original loan agreement or reconditioning agreements.

* The rate of the late interest having accrued during the period between due date and 31 Dec., 1989 is equal to the rate of late interest stipulated respectively in the original loan agreement or rescheduling agreements.

ポーランドとの二の債務救済措置取極

五	千九百八十九年十月二十五日日本国政府とポーランド共和国政府との間で交換された債権に基づきポーランド共和国のワルシャワ商業銀行と銀行との間で締結された債務救済契約に基づいて支払われるべき利息	千九百八十九年十一月三十日	四九、三〇四、六五八円	四九、三〇四、六五八円	四九、三〇四、六五八円
六	千九百八十九年十一月二十五日に日本国政府とポーランド共和国政府との間で交換された債権に基づきポーランド共和国のワルシャワ商業銀行と日本輸出入銀行との間で締結された債務救済契約に基づいて支払われるべき利息	千九百八十九年十一月三十日 千九百九十年六月二十日 千九百九十年十一月三十一日	二八、二二三、二七円 三〇、三八、三五四円	二八、二二三、二七円 三〇、三八、三五四円	二八、二二三、二七円 三〇、三八、三五四円
小計			七七、八五五、二八四円	七七、八五五、二八四円	七七、八五五、二八四円
七	千九百八十九年十一月二十五日に日本国政府とポーランド共和国政府との間で交換された債権に基づきポーランド共和国のワルシャワ商業銀行と日本輸出入銀行との間で締結された債務救済契約に基づいて支払われるべき利息	千九百八十九年十一月三十日 千九百九十年六月二十日 千九百九十年十一月三十一日	五四、五四六、七八四円 一四六、四七九、〇八五円 一四八、九〇六、九二五円	五四、五四六、七八四円 一四六、四七九、〇八五円 一四八、九〇六、九二五円	五四、五四六、七八四円 一四六、四七九、〇八五円 一四八、九〇六、九二五円
小計			八四九、九三二、七六四円	八四九、九三二、七六四円	八四九、九三二、七六四円
合計			二、〇六八、〇四八、九六円	二、〇六八、七六三、四九八円	二、〇六八、七六三、四九八円

(注) 井浜期日から千九百八十九年十一月三十一日までの間に生じた通関料の利息は、当初の借款契約は債務救済契約においてきつて決定される通関料の利息に等しい。

(ポーランド側書簡)

(Polish Note)

Warsaw, March 29, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Poland the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jan Majewski
Undersecretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

His Excellency
Shintaro Yamashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をポーランド共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年三月二十九日にワルシャワで

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ

ポーランド共和国駐在

日本国特命全権大使 山下新太郎閣下

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十年二月十六日にパリで開催されたポーランド共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とポーランド共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてポーランド共和国の企業(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務の元本、契約上の利子、繰延利子及び遅延利子であって、次に掲げる未払のもの(以下「繰延商業債務」と総称する。)の総額に適用される。

(a) 債務者と債権者との間で千九百八十四年一月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超える過去に繰り延べ

Excellency,

Warsaw, March 29, 1991

(Japanese Note)

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Poland and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 16 February, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts contracted between the enterprises of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, insured by the Government of Japan, and not paid (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the debts not previously rescheduled, with a repayment period of more than one year and contracted before 1

られていない債務であつて、

(i) 千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び契約上の利子（以下「債務 A」という。）

(ii) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来した元本及び契約上の利子（以下「延滞分 A」という。）

(b) 日本国政府が保険を引き受けたポーランドの債務に関する債務救済措置について日本国政府とポーランド共和国政府との間で千九百八十一年七月三日、千九百八十五年十一月二十六日、千九百八十八年十一月三日及び千九百八十九年十月二十五日に交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に基づいて過去に繰り延べられた債務であつて、

(i) 千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子（以下「債務 B」という。）

(ii) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来した元本及び繰延利子（以下「延滞分 B」という。）

(c) 延滞分 A 及び延滞分 B に対し当初の弁済期日又は従前の書簡に規定された支払日から千九百八十九年十二月三十一日までの間に生じた遅延利子（以下「遅延利子」

January, 1984 between the Debtors and the Creditors,

(i) the principal and contractual interest having fallen or falling due between 1 January, 1990 and 31 March, 1991, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Debts A"), and

(ii) the principal and contractual interest having fallen due on or before 31 December, 1989 (hereinafter referred to as "the Arrears A");

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Poland on 3 July, 1981, 26 November, 1985, 3 November, 1988 and 25 October, 1989 concerning the debt relief measures in respect of Polish debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes");

(i) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between 1 January, 1990 and 31 March, 1991 both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Debts B"), and

(ii) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before 31 December, 1989 (hereinafter referred to as "the Arrears B"); and

(c) The late interest on the Arrears A and the Arrears B, having accrued during the period between the original due date or the date of payment stipulated in the Notes and

という。)

- (2) 債務 A、債務 B、延滞分 A 及び延滞分 B の総額は、合衆国ドルによって契約された債務については、五千百六十八万三千四百九十五合衆国ドル五十セント（五一、六八三、四九五・五十合衆国ドル）、また、日本円によって契約された債務については、三百八十八億八千七百四十万八千五百七十四円（三八、八八七、四〇八、五七四円）と見積もられる。

- (b) 遅延利子の算出のための利子率は、4 (2) (a) に定める利子率と同じものとし、遅延利子の総額は、4 (2) (b) 及び (c) に定める方法に従い算出される。算出は、日本国政府及びポーランド共和国政府の関係当局によりできる限り速やかに行われる。

- (3) (2) (a) にいう総額は、日本国政府及びポーランド共和国政府の関係当局が行う最終的照会の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

- 2 (1) ポーランド共和国政府は、ワルシャワ商業銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため (4) に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び支払日について日本国政府に通告する。

December 31, 1989 (hereinafter referred to as "the Late Interest").

- (2) (a) The total amount of the Debts A, the Debts B, the Arrears A and the Arrears B is estimated at fifty-one million six hundred and eighty-three thousand four hundred and ninety-five United States dollars and fifty cents (US\$51,683,495.50) for the debts contracted in United States dollars and thirty-eight billion eight hundred and eighty-seven million four hundred and eight thousand five hundred and seventy-four yen (¥38,887,408,574) for the debts contracted in Japanese yen.

- (b) The rate of interest for calculation of the Late Interest is the same as the rate referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4, and the total amount of the Late Interest will be calculated in accordance with the method set out in (b) and (c) of sub-paragraph (2) of paragraph 4.

4. The calculation will be made as soon as possible by the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland.

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in (a) of sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Poland will notify the Government of Japan, through the Bank Handlowy w Warszawie S.A., of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4)

(2) ポーランド共和国政府は、繰延商業債務の総額が、支払計画に従い、ワルシャワ商業銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払われることを約束する。

(3) 日本国政府は、繰延商業債務が支払計画に従って行われる支払によって決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) (a) 債務 A 及び債務 B は、千九百九十九年六月三十日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 延滞分 A、延滞分 B 及び遅延利子は、千九百九十七年十二月三十一日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。

3 千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間に生じたか又は生ずる繰延商業債務の利子について、その七十パーセントは、千九百九十一年三月三十一日に取りまとめられて千九百九十三年十二月三十一日に始まる十回の均等年賦払によって支払われ、また、残りの三十パーセントは、千九百九十一年三月三十一日に支払われる。前記の期間に適用される利子率は、4 (2) (a) に定める利子率と同じものとし、その利子の総額は、4 (2) (b) 及び (c) に定める方法に従い算出される。算出は、日本国政府及びポーランド共和国政府の関係当局によりできる限り速やかに行われる。

below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Poland undertakes that the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Bank Handlowy w Warszawie S.A. in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) (a) The Debts A and the Debts B will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on 30 June, 1999.

(b) The Arrears A, the Arrears B and the Late Interest will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on 31 December, 1997.

3. With regard to the interest on the Rescheduled Commercial Debts, having accrued or accruing during the period between 1 January, 1990 and 31 March, 1991, seventy per cent (70%) will be capitalized on the latter date and will be paid in ten (10) equal annual installments beginning on 31 December, 1993. The remaining thirty per cent (30%) will be paid on 31 March, 1991. The rate of interest applied for the period mentioned above is the same as the rate referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4. The total amount of the interest will be calculated in accordance with the method set out in (b) and (c) of sub-paragraph (2) of paragraph 4. The calculation will be made as soon as possible

延滞利子
の支払²

4 (1) ポーランド共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々及び3にいう利子について、当該債務及び利子が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算出される千九百九十一年四月一日から生ずる利子を毎年六月三十日及び十二月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十一年六月三十日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対して適用される支払計画上の利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・二パーセントを加えたものとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利（年利）に年〇・二パーセントを加えたものとする。

(i) 日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により毎年六月三十日及び十二月三十一日（以下「基準日」と総称する。）に最優遇金利として適用されるものを意味する。

(ii) ロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、ロンドン銀行間市場において各々の基準日に銀行により合衆国ドルによる六箇月の貸出しにLIBORとして適用されるものを意味する。

by the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland.

4. (1) The Government of the Republic of Poland will pay to the Creditors, on 30 June and 31 December of each year, interest accruing from 1 April, 1991 to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts and on the interest referred to in paragraph 3 above to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on 30 June, 1991.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nought point two per cent (0.2%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (per annum) for the debts contracted in Japanese yen and nought point two per cent (0.2%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on 30 June and 31 December each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) The London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") means, whenever used in this Note, the rate applied as such for six months lending in United States dollars by banks in the London Inter-Bank Market on each of the base dates.

(iii) 各最優遇金利又はLIBORは、関係債務が決済されていない限り、かつ、当該最優遇金利又はLIBORの基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間（以下「金利特定期間」という。）においてのみ適用可能である。

(b) 金利特定期間の一つについて支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利（年利）又はLIBOR（年利）に〇・二パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定される。

(c) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算出された利子の額を合計したものである。

5 支払われる利子については、ポーランド共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

6 ポーランド共和国政府は、関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料をワルシャワ商業銀行を通じて支払う。

7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

(iii) Each prime rate or LIBOR is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate or LIBOR and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate or LIBOR (per annum) with the addition of nought point two per cent (0.2%) by three hundred and sixty-five (365).

(c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

5. The interest to be paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Poland.

6. The Government of the Republic of Poland will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned through the Bank Handlowy w Warszawie, S.A.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

8 ポーランド共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

本使は、閣下が前記の了解をポーランド共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年三月二十九日にワルシャワで

ポーランド共和国駐在

日本国特命全権大使 山下新太郎

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ殿

8. If the Government of the Republic of Poland accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Poland will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Poland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shintaro Yamashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

His Excellency
Jan Majewski
Undersecretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

(ポーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をポーランド共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年三月二十九日にワルシャワで

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ

ポーランド共和国駐在

日本国特命全権大使 山下新太郎閣下

(Polish Note)

Warsaw, March 29, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Poland the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jan Majewski
Undersecretary of State
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

His Excellency
Shintaro Yamashita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Poland

(参考)

この取極は、我が国に対するポーランドの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。